

E9 - Scandal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Announcer

Next, the girls' 100-meter hurdles final.

[00:07] ---

Your hue is beautiful and one of a kind

[00:13] ---

Like a flower giving the world color

[00:18] ---

Come on, lift your head, no need to be shy

[00:25] ---

Stay your special self

[00:28] ---

*Isn't it a waste to wait
for your fun? Go get it*

[00:33] ---

Take your own first step! Enjoy your dream

[00:46] Hina

Hiyori-chan?

[00:48] Hiyori

Setoguchi-senpai!

[00:50] Hina

Let's go.

[00:51] Hiyori

Yeah!

[00:53] Hina

I won't lose.

[00:55] Hiyori

And I...

[00:57] Hiyori

will go all-out!

[01:11] Starter

Get set!

[01:23] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[01:27] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[01:31] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[01:36] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

SIGN Heroines Run the Show

[01:48] [SONG] ---

I need more love, want to see you again soon

[01:51] [SONG] ---

Lock eyes with you and tell you

[01:56] [SONG] ---

My sincerest "Thank you for everything"

[01:59] [SONG] ---

Will you love me—
not as a fan, but for real?

[02:04] [SONG] ---

"Pick me"

[02:07] [SONG] ---

"No, pick me"

[02:11] [SONG] ---

Choose which kiss you want

[02:15] [SONG] ---

And let your Romeo bind you

[02:20] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[02:23] [SONG] ---

I'm charmed watching you sing with me

[02:28] [SONG] ---

I'm even charmed by your tears

[02:31] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[02:35] [SONG] ---

Thank you for coming to meet me

[02:39] [SONG] ---

Thank you for calling my name

[02:43] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[02:48] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

[02:55] Track Club Member

Nice work, all!

[02:56] Track Club Members

Nice work!

[03:06] Hiyori

Oh, I gotta tell Mom and the
others how the competition went.

SIGN Shibasaki

SIGN You have a new message

[03:11] Hiyori

Shibasaki-kun?

SIGN Where's the coffee?

[03:15] Hiyori

"Coffee"?

[03:17] Hiyori

What coffee?

[03:24] Hiyori

Hello, Shibasaki-kun?

[03:26] Hiyori

It's me. What was that message about?

[03:29] Hiyori

Didn't I tell ya I'm takin' today off?

[03:33] Aizo

Oh... you are?

[03:35] Hiyori

Yes!

[03:37] Aizo

Well, maybe...

[03:40] Hiyori

Shibasaki-kun?

[03:47] Aizo

Ow.

[03:48] Aizo

Hey!

[03:53] Aizo

Listen, Suzumi... The meet...

[03:57] Hiyori

Meet?

[03:59] Yujiro

The track meet!

[04:01] Hiyori

Someya-kun?!

[04:03] Yujiro

It was today, right? So what happened?

[04:05] Hiyori

Huh? Um...

[04:09] Hiyori

I made it to finals and placed third.

[04:12] Hiyori

Setoguchi-senpai got second!

[04:15] Hiyori

It sucks that I couldn't win,
but I did beat my personal best!

[04:21] Yujiro

Uh-huh... Okay. Hanging up now.

[04:24] Hiyori

Huh?

[04:25] Hiyori

They hung up...

[04:27] Hiyori

What was that about?

[04:30] Hiyori

Oh, right! I was gonna call Mom.

[04:46] Uchida

Oh, you started again already?

[04:48] Uchida

I was hoping to get them to check an interview during their break.

[04:52] Dancing Instructor

They're fired up all of a sudden.

[04:55] Dancing Instructor

It started after they got off the phone with someone earlier.

[04:59] Yujiro

This isn't sudden.

[05:02] Aizo

You know we're always fired up!

[05:09] Dancing Instructor

Looking good! You nailed it.

[05:14] Aizo

Hey, can you get through one more pass?

[05:16] Yujiro

Of course.

[05:17] Uchida

What? No, I'd like you to look at this real quick...

[05:20] Yujiro

Can it wait?

[05:21] Uchida

Y-Yes...

[05:30] Uchida

They really are fired up, aren't they?

[05:33] Dancing Instructor

It's about Countdown Live, clearly.

[05:36] Uchida

What? But they haven't even been offered a spot yet.

[05:39] Dancing Instructor

Well, it looks to me like...

[05:42] Dancing Instructor

they're ready and willing.

[05:51] Miyazawa

Shibasaki! Someya!

[05:54] Miyazawa

Let's play basketball.

[05:56] Hasegawa

C'mon, don't make that "why" face.

[06:00] Hasegawa

You guys were on fire on Field Day, you know?

[06:04] Hasegawa

I thought this could be fun.

[06:07] Aizo

R-Right...

[06:10] Hasegawa

So we're inviting you.

[06:12] Aizo

Sure, I guess.

[06:14] Yujiro

You go. I'm...

[06:16] Aizo

...weak at ball sports!

[06:19] Aizo

More like you suck at them, really.

[06:20] Yujiro

Excuse me? What did you just say?

[06:23] Aizo

Nothing.

[06:24] Yujiro

I heard you.

[06:27] Miyazawa

You two seem kinda different.

[06:28] Hasegawa

This'll definitely be fun!

[06:32] Hasegawa

Let's go before the girls show up.

[06:34] Yujiro

I won't lose.

[06:36] Aizo

Sure, sure. Come at me.

[06:46] Hiyori

Delicious!

[06:49] Juri

For you, in honor of your new personal best.

[06:51] Hiyori

Really? Thank you!

[06:53] Aizo

Pass! Pass!

[06:58] Juri

What's up?

[07:00] Chizuru

Look.

[07:11] Hiyori

They're playin' basketball...

[07:13] Juri

That's rare!

[07:15] Juri

Isn't this the first time they've
hung out with the boys in our class?

[07:18] Hiyori

Yeah.

[07:24] Chizuru

Great smiles...

[07:26] Hiyori

They're enjoyin' student life! Thank goodness!

[07:32] Juri

Who are you two supposed to be?

[07:34] Chizuru

Eep!

[07:36] Hiyori

Did I say somethin' weird?

[07:38] Juri

You sounded like their mom, Hiyori!

[07:41] Hiyori

Mom?! I'm not sure I like that.

[07:46] Juri

It was a total mom reaction.

[07:48] Hasegawa

Don't sweat it.

[07:50] Aizo

Yay!

[07:53] Hiyori

They're filmin' a commercial tomorrow,

[07:55] Hiyori

and there's gigs after that, too.

[07:58] Hiyori

Things are...

[07:59] Hiyori

goin' well!

[08:04] ---

Take your mark and feel your heart pound

[08:09] ---

The blue starts at "go"

[08:14] ---

The ones to tackle the hurdles in our path

[08:19] ---

Are immature, foolish heroes

[08:25] ---

Run fast, and you'll hit a headwind

[08:27] ---

Jump high, and the landing suffers

[08:30] ---

Speed up, no time to mop up your sweat

[08:33] ---

Rip through the ribbon

without seeing anyone's back

[08:37] ---

You're the athlete

[08:40] ---

A cloudless blue

[08:42] ---

Melts into our thirst

[08:45] ---

There's no retiring from this race

[08:48] ---

Let's have fun

[08:51] ---

It's only visible now

[08:53] ---

This straight course

[08:56] ---

Won't let anyone interfere

[08:57] ---

Run like hell, breathe in

[09:01] ---

Come on, you're shining in this moment

[09:15] ---

Order in the court!

[09:17] ---

Let's leave it to the judge and pray

[09:18] Sena

LIP×LIP!

[09:19] Mona

Huh?

[09:21] Sena

Look.

[09:23] Aizo

A "SO" to your lips!

[09:26] Yujiro

And to my lips, a "KAI"!

[09:28] Aizo & Yujiro

Why don't you give it a try?

[09:31] Mona

I'm never gonna drink that.

[09:33] Sena

These two are everywhere lately.

[09:36] Mona

Really?

[09:38] Sena

Absolutely!

SIGN Special Feature: The Allure of LIP×LIP!

[09:41] Sena

See? This is covering LIP×LIP, too.

SIGN Special Feature: The Allure of LIP×LIP!

[09:58] Hiyori

Hey! I can't take it until ya let go!

[10:04] Akechi

Is something the matter?

[10:06] Hiyori

Nothing, sir!

[10:09] Yujiro

Mine is torn, too.

[10:12] Hiyori

It's not my fault!

[10:14] Yujiro

Get me one that's not torn.

[10:16] Hiyori

What?!

[10:18] Yujiro

You have three seconds.

[10:19] Yujiro

Okay, dash.

[10:21] Hiyori

No, no, no!

[10:24] ---

Order in the court!

[10:26] ---

Let's leave it to the judge and pray

[10:32] YUI

Oho, they're getting kind of good.

[10:37] DAI

Not as good as me, though.

[10:39] MEGU

This thing might happen, eh?

[10:42] DAI

Huh?

[10:42] RIO and possible YUI

Huh?

[10:43] MEGU

Maybe we'll get to be on the same stage at Countdown Live!

[10:52] Akechi

That's all for today.

[11:08] Juri

You're staying behind, Hiyori?

[11:09] Hiyori

Huh?!

[11:11] Juri

Got track stuff?

[11:12] Hiyori

No, no, I have work today.

[11:15] Hiyori

S-See you!

[11:17] Juri

Bye-bye!

[11:24] Hiyori

Yay, yay, yay!

[11:32] Hiyori

You did it! LIP×LIP got
a spot on Countdown Live!

[11:38] Aizo

Of course we did.

[11:50] Hiyori

Yay!

[12:02] Hiyori

I'm so sleepy... I was too excited
to sleep much last night.

[12:07] Hiyori

But!

[12:08] Hiyori

*It sounds like we gotta change the
schedule to prep for Countdown Live,*

[12:12] Hiyori

so I gotta do my best to support everyone!

[12:15] Hiyori

Yeah! Go team!

[12:19] Female Student 1

Look, it's her.

[12:21] Male Student 3

Ah...

[12:24] Hiyori

They saw my solo cheer.

[12:28] Hiyori

I'm so embarrassed!

[12:38] Hiyori

What's everyone lookin' at?

[12:49] Hiyori

Wh-Where did those come from?

[12:53] Hiyori

How?

[12:55] Hiyori

When did they take these photos?

[13:02] Hiyori

E-Everyone's lookin' at me.

[13:06] Hiyori

Wh-What do I do?

[13:11] Hiyori

Um, please don't...

[13:14] Juri

Morning, Hiyori!

[13:18] Juri

Hey, what's wron—

[13:21] Juri

Where did those come from?

[13:22] Hiyori

I-I don't know. They were there when I got here.

[13:26] Girl 2

Isn't that her?

[13:27] Boy 4

She's in track. Suzumi, I think?

[13:29] Girl 3

She's too close to those two.

[13:31] Girl 4

Does she think she's a heroine? Too funny!

[13:37] Juri

Hey! Who put these up?!

[13:40] Juri

This is just mean!

[13:45] Chizuru

Let's go, Suzumi-san.

[14:03] Juri

You okay?

[14:05] Hiyori

I-I think so.

[14:17] Tsuji

Hey, you!

[14:20] Tsuji

Explain those photos.

[14:21] Hiyori

Huh? Um, they're...

[14:23] Takeuchi

Trying to get in ahead of us?

[14:25] Girl D

Not fair.

[14:26] Hiyori

No, I wasn't—

[14:27] Takeuchi

Then what's the deal?!

[14:30] Hiyori

That's hard to answer...

[14:32] Nunokawa

Man, girls are scary.

[14:35] Hiyori

*What now? I can't say I'm
their manager-in-trainin'...*

[14:41] Tsuji

Well? Say something!

[14:43] Hiyori

Y-You've got it wrong!

That's not what I was doin'!

[14:47] Hiyori

It was like random strangers passin'
each other and sayin' hello, kind of?!

[14:53] Aizo

Good morning!

[14:54] Yujiro

Good morning.

[15:07] Aizo

This looks intense.

[15:08] Yujiro

We heard about the photos.

[15:10] Aizo

It's too early for a surprise like that!

[15:17] Takeuchi

What was happening there?

[15:19] Aizo

What do you mean?

[15:21] Tsuji

Is Suzumi-san your girlfriend?

[15:25] Hiyori

*What should I do? I'm gonna
cause them trouble!*

[15:30] Yujiro

Of course not.

[15:32] Aizo

Do you really think we'd date anyone?

[15:36] Tsuji

Well...

[15:40] Aizo

I guess they don't trust us.

[15:42] Yujiro

Clearly we're not doing things right.

[15:44] Tsuji

That's not true!

[15:45] Girl D

We all trust you.

[15:48] Tsuji

We just got a little worried. Right?

[15:52] Girl D

Yeah.

[15:53] Girl D

We really don't think you'd
do that, but... well...

[16:06] Akechi

Good morning, everyone.

[16:09] Akechi

Take your seats and I'll call the roll.

[16:24] Hiyori

We got through the crisis... maybe?

[16:36] Akechi

Suzumi...

[16:37] Hiyori

Y-Yes?

[16:39] Akechi

Would you come with me, please?

SIGN Guidance Office

[16:43] Akechi

I see... That must be why the
class was acting strangely.

[16:49] Hiyori

I'm sorry.

[16:51] Akechi

You did nothing wrong.

[16:54] Hiyori

But...

[16:57] Akechi

We should contact the agency
as soon as possible.

[17:00] Hiyori

Y-Yes, sir! I'll do it!

[17:05] Uchida

Thank you for telling me.

[17:06] Uchida

*President Tamura and I will
brainstorm strategies ASAP.*

[17:09] Uchida

Let's meet tonight and discuss the details.

[17:12] Hiyori

Thank you. I'm sorry.

[17:15] Uchida

Are you all right, Hiyoko?

Are you being harassed?

[17:19] Hiyori

No, it's fine.

[17:21] Uchida

Are you sure?

[17:23] Hiyori

Yes, I think so...

[17:26] Hiyori

I'd like to believe that, but...

[17:52] Hiyori

It's no good after all...

[18:01] Hiyori

I was too optimistic.

[18:06] Hiyori

I-I can't reach!

[18:11] Hiyori

Ow...

SIGN Stay away from them!

[18:27] Hina

Hiyori-chan!

[18:29] Hiyori

S-Senpai!

[18:31] Hina

What happened? Your hair's a mess!

[18:35] Hiyori

Huh?

[18:45] Hiyori

Sorry for the trouble.

[18:47] Hina

Are you okay?

[18:50] Hina

After the thing with those two.

[18:53] Hiyori

Senpai, you...

[18:54] Hina

Yeah, I heard.

[18:56] Hina

Rumor has it you dug up some dirt on them,

[19:00] Hina

and forced them to buy you an
entire luxury apartment building.

[19:04] Hiyori

What?!

[19:06] Hiyori

That's a lie! Completely!

[19:08] Hiyori

Why would they say that?!

[19:11] Hina

Yeah, it's crazy. Don't worry,
I don't believe it.

[19:14] Hina

But everyone's gossiping, so I got
a little worried about you.

[19:20] Hina

There, your hair's all fixed!

[19:23] Hiyori

Thank you so much.

[19:25] Hina

You can talk to me if you want.

[19:29] Hiyori

Thank you, Setoguchi-senpai. But I'm okay!

[19:49] Hiyori

I can't waste time mopin' around!

[19:52] Hiyori

*Those photos happened because
I let my guard down.*

[19:59] Hiyori

I gotta learn from this.

[20:03] Hiyori

*And then I gotta make sure I don't
cause them any more trouble!*

[20:30] Aizo

Here are some bulletin board
photos I got from classmates.

[20:35] Tamura

Yes, that's sneak photography.

[20:38] Yujiro

Some of those aren't recent.
Who knows when they were taken?

[20:43] Uchida

Ugh, they've spread pretty far already.

[20:46] Hiyori

What?

[20:49] Hiyori

You're right.

[20:51] Hiyori

What should I do? I'll do anything!

SIGN Yumekawa Poem

Huh? I'm super shocked if it's true...

SIGN Poyopoyo Meroko

Uh-oh... Depression...

SIGN Fallen Angel Custard

Are they really dating? How do you date an idol?

SIGN Nearby

Flame time lololololol

[20:56] Hiyori

Oh, what if I reply to the comments
saying it was a misunderstanding?

SIGN True Love

What? You've gotta be kidding. This is betrayal.

[21:00] Uchida

Absolutely not. That would be
like pouring fuel onto a fire.

SIGN Dream Maiden

Who is this lol Mine's cuter lololol

[21:04] Hiyori

Y-You're right...

[21:07] Uchida

I just hope this doesn't get any bigger.

[21:11] Tamura

This may be tricky.

[21:16] Yujiro

What?

[21:17] Aizo

We're officially trending.

[21:20] Tamura

Show me.

SIGN Whose Girlfriend? Aizo's or Yujiro's?

[21:27] Yujiro

Seriously?

[21:30] Hiyori

"Whose Girlfriend? Aizo's or Yujiro's?"

SIGN Whose Girlfriend?

SIGN Episode 9

SIGN Scandal

[21:55] [SONG] ---

All right, our high school life has begun!

[21:59] [SONG] ---

Will it have a happy ending?

[22:03] [SONG] ---

Maybe we'll get boyfriends!?

[22:07] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[22:18] [SONG] ---

I'm hopeless at studying for tests

[22:22] [SONG] ---

We'll never use differential
or integral calculus anyway

[22:25] [SONG] ---

My all-night cramming attack'll let me pass!

[22:29] [SONG] ---

Get through it with a smile!
We're three cheerful girls

[22:33] [SONG] ---

Our reward is sweets

[22:37] [SONG] ---

I want to go to a concert, too

[22:40] [SONG] ---

Have a sleepover and talk about crushes

[22:46] [SONG] ---

No keeping secrets, got it?

[22:50] [SONG] ---

No time to hesitate—
the goal is high school heroine!

[22:54] [SONG] ---

Don't wanna play bit parts

[22:57] [SONG] ---

Follow your passions, no regrets

[23:01] [SONG] ---

Going without is a waste

[23:05] [SONG] ---

Stay on the edge of your seats,
because we're gonna do big things

[23:09] [SONG] ---

Don't wanna be model students

[23:12] [SONG] ---

We'll say what we want, do what we want

[23:16] [SONG] ---

We're not gonna go without

[23:20] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[23:26] Hiyori

Next time, on episode 10 of
Heroines Run the Show...

[23:32] Hiyori

"I'm Quittin' My Manager Job!"

SIGN Episode 10

I'm Quittin' My Manager Job!

Revision #1

Created 2024-03-27 20:52:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:52:09 UTC by whimsee